



Title :
Subject Heading 1 :
Subject Heading 2 :
Source :
Date :



วันจันทร์ที่ 7 ธันวาคม พุทธศักราช 2558 ปีที่ 38 ฉบับที่ 13784 ราคา 10 บาท

หน้า 7



นิทานสุภาษิตจีน (12)

成语故事 (十二)

ภาษาจีนมีสำนวนสุภาษิตมากมาย และชาวจีนก็นิยมใช้สำนวนสุภาษิตเหล่านี้ในชีวิตประจำวัน “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอสำนวนสุภาษิตจีนที่มีเรื่องเล่าประกอบให้ผู้อ่านทุกท่านได้อ่าน เพื่อเพิ่มพูนความรู้ทางด้านภาษาจีนพร้อมทั้งความบันเทิงไปพร้อมกัน นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอก็คือ 一箭双雕 / 一箭雙雕 (yī jiàn shuāng diāo) อี้ เจี้ยน ซวาง เตียว) ยิ่งยูนัดเดียวได้นกอินทรีสองตัว ซึ่งตรงกับสุภาษิตไทยคือ ยิ่งปืนนัดเดียวได้นกสองตัวนั่นเอง เมืองหลังที่มาจากเรื่องเล่าสมัยราชวงศ์เหนือ-ใต้ของจีน ราชวงศ์แห่งแคว้นทางเหนือมียอดขุนพลท่านคนหนึ่งนามว่า จาง ซุน เชิง เป็นคนที่มีความเฉลียวฉลาดและมีความสามารถเป็นเลิศในด้านการยิงธนู มีอยู่ครั้งหนึ่ง เขาได้รับมอบภารกิจสำคัญนั่นก็คือการคุ้มครองเจ้าหญิงแห่งแคว้นเหนือไปภิเษกสมรสกับเจ้าเมืองเผ่าหูเจี้ยนแห่งทิศพายัพ หลังจากภารกิจสำเร็จแล้วก็เตรียมตัวกลับอาณาจักรเดิมของตน แต่ด้วยความที่ขุนพลจาง ซุน เชิง เป็นคนมีความสามารถ ดังนั้นเจ้าเมืองทิศพายัพจึงรั้งตัวไว้ช่วยงาน มีวันหนึ่งเจ้าเมืองพาขุนพลจาง ซุน เชิงไปล่าสัตว์ด้วยกัน ขุนพลได้แสดงความสามารถด้านการยิงธนูให้เจ้าเมืองได้ชมด้วยการยิงธนูเพียงดอกเดียว สามารถยิงนกอินทรีที่กำลังบินอยู่ได้พร้อมกันทีเดียวสองตัว เจ้าเมืองชื่นชมในความสามารถของขุนพลจาง ซุน เชิง เป็นยิ่งนัก ดังนั้นต่อมาในภายหลัง ถ้าหากใครที่มีความสามารถสูงก็จะได้รับการเปรียบเปรยว่าเก่งเหมือนขุนพลจาง ซุน เชิง ที่สามารถยิงธนูทีเดียวได้นกสองตัว คำขมนี้เมื่อผ่านกาลเวลานับพันปี ก็ได้แปรเปลี่ยนความหมายไปจากเดิมโดยสิ้นเชิง จนมาถึงความหมายในยุคปัจจุบัน นั่นก็คือ การทำการสิ่งใดเพียงครั้งเดียว แต่กลับได้ผลประโยชน์หรือผลตอบแทนสองอย่าง ซึ่งไม่ได้เหลือเค้าความหมายเดิมเลย



(ที่มาภาพ : http://www.mu.com.cn/chahua/chahua_read_17004.html)

這個成語原指射箭技術高超，現指一舉兩得，或者做一件事而達到兩個目的。

Zhè gè chéngyǔ yuán zhǐ shèjiàn jìshù gāochāo , xiàn zhǐ yī jǔ liǎng dé , huò zhě zuò yī jiàn shì ér dá dào liǎng gè mùdì.

เจ้อ เกอะ เจิงยู่หฺวี หยวน จื่อ เซ้อเจี้ยน จี้ชู่ เกา เซา, เซียน จื่อ อี้ จวี เหลียง เตอ, ฮั่ว เจอะ จัว อี้

เจี้ยน ฉื่อ เอ้อ ต้าเต้า เหลียง เกอ มู่ ตี้

สุภาษิตนี้เดิมหมายถึงผู้ที่ฝีมือการยิงธนูที่สูงส่ง ปัจจุบันจะหมายถึง การลงแรงที่เดียวได้ผลสองอย่าง หรือการกระทำเพียงหนึ่งอย่าง แต่กลับได้ผลสองอย่าง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我走着去菜市场帮妈妈买菜，除了帮助妈妈的忙，还能锻炼我的身体，真是一箭双雕，我以后一定要多帮妈妈做一些家务。

我走著去菜市場幫媽媽買菜，除了幫助媽媽的忙，還能鍛煉我的身體，真是一箭雙雕，我以後一定要多幫媽媽做一些家務

Wǒ zǒu zhe qù cài shìchǎng bāng māma mǎi cài , chulé bāngzhù māma de máng , hái néngduànliàn wǒdeshēntǐ , zhēn shì yī jiàn shuāng diāo , wǒ yǐ hòu yīdìng yào duō bāng māma zuò yī xiē jiāwù.

หวั โจ๊ะ เจอะชวี ซื่อฉ่าง ปางมาหะหม่าย ไช่ จูเลอะ ปางจู่มาหะ เตอ หมาง, โห เหมิง ตวันเหลียน

หั่ว เตอะ เซินตี้, เจิน ฉื่อ อี้ เจี้ยน ซวาง เตียว, หวั อี้ โห อี้ตั้ง เหยา ตัว ปางมาหะ จัว อี้ เซีย เจีย อู่.

ฉันเดินไปซื้อผักให้แม่ที่ตลาดสด นอกจากจะแบ่งเบางานให้แม่แล้ว ยังสามารถออกกำลังกายไปในตัวด้วย ช่วงเป็นการยิงนกทีเดียวได้นกสองตัว คราวต่อไปฉันจะต้องช่วยแม่ทำงานบ้านให้มากขึ้นแล้ว

ทั้งหมดนี้ก็คือเรื่องเล่านิทานสุภาษิตจีนพร้อมตัวอย่างการใช้สำนวนสุภาษิตคือ 一箭双雕 / 一箭雙雕 (yī jiàn shuāng diāo) อี้ เจี้ยน ซวาง เตียว) ยิ่งยูนัดเดียวได้นกสองตัว ผู้อ่านสามารถนำไปปรับใช้ในบทสนทนาในชีวิตประจำวันได้อย่างเหมาะสม

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่โจ้